Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy umarł Gedeon, synowie Izraela znów uprawiali nierząd, (krocząc) za baalami. Ustanowili też sobie bogiem Baala-Berita.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Gedeon umarł, synowie Izraela ponownie uprawiali nierząd, krocząc za baalami. Obrali sobie za boga Baala-Berita! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Gedeon umarł, synowie Izraela odwrócili się i uprawiali nierząd, idąc za Baalami, i ustanowili sobie Baal-Berita swoim bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umarł Giedeon, odwrócili się synowie Izraelscy, i scudzołożyli się, idąc za Baalem, i postawili sobie Baalberyt za boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potym jako umarł Gedeon, odwrócili się synowie Izraelowi i cudzołożyli z Baalim. I uczynili przymierze z Baal, aby im był za Boga; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po śmierci jednak Gedeona Izraelici znów się odwrócili [od Pana]. Uprawiali nierząd z Baalami i ustanowili Baal-Berita swoim bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po śmierci Gedeona odwrócili się synowie izraelscy od Pana, zaczęli znów uprawiać nierząd z Baalami i ustanowili sobie bogiem Baala Berit. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Gedeona Izraelici znowu zaczęli uprawiać nierząd z baalami i ustanowili sobie Baal-Berita jako boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po śmierci Gedeona Izraelici znów zaczęli uprawiać nierząd, polegający na oddawaniu czci Baalom, i ustanowili Baal-Berita swoim bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy umarł Gedeon, synowie Izraela goniąc znów za Baalami uprawiali nierząd [sakralny], bo za boga uważali oni Baala Przymierza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy Gideon umarł, synowie Israela znowu uganiali się za Baalem oraz ustanowili sobie bożyszczem Baal Berita. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Gedeon umarł, synowie Izraela znowu zaczęli się dopuszczać nierządu z Baalami, tak iż swoim bogiem uczynili Baal-Berita. |

1. 1) Baal-Berit, ּבַעַלּבְרִית , lub: Baal przymierza; bóstwo burzy. [↑](#footnote-ref-2)